

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНОГО СЛЕНГА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ИНТЕРНЕТ-СООБЩЕСТВА TWITTER

В. А. Лакович

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, viktuliana@mail.ru*

Научный руководитель – Е. С. Астапкина, кандидат филологических наук, доцент

Статья посвящена исследованию способов перевода англоязычного компьютерного сленга в интернет-коммуникации на русский язык. На материале сообщений инженера-программиста Криса Штаудингера в социальной сети Twitter проведена классификация сленгизмов исходя из их структуры, а также выделены основные приемы их передачи на русский язык: транскрибирование, транслитерация, универбация, калькирование, полукалька, метод описательного перевода.

Ключевые слова: компьютерный сленг; перевод; компьютерный дискурс; аббревиатура; транскрибирование; транслитерация; полукалька.

Перевод компьютерного сленга с английского на русский язык представляет собой интересную задачу, требующую от переводчика не только знания обоих языков, но и умения работать со специальной профессиональной лексикой. При этом важно учесть, что употребление сленговой лексики часто обусловлено контекстом, который не всегда можно точно передать в другом языке.

В данном исследовании под сленгом понимается «пласт лексики, заменяющий уже существующие слова литературного языка внутри словаря определенной специальности» [1].

Для анализа специфики перевода сленговых единиц, используемых IT-специалистами, с английского языка на русский методом сплошной выборки из социальной сети Twitter было отобрано 116 сленгизмов из сообщений из учетной записи Криса Штаудингера (@ChrisStaud [2]), инженера-программиста, основателя @CreatorAmp – сообщества разработчиков, создателей контента и предпринимателей, специализирующееся на публикации медиа-продуктов от топ-экспертов из разных сфер.

Общий объем проанализированных сообщений составляет 400 текстов в период с апреля 2023 года по ноябрь 2023 года.

Для определения принадлежности определенной лексической единицы к сленгу использовались лексикографические источники – Techopedia.com [3], TechTerms.com [4], Webopedia.com [5].

В ходе исследования отобранные сленгизмы были разделены на 8 структурных групп:

- аббревиатуры (45 единиц);
- двухкомпонентные словосочетания (7 единиц);
- простые существительные (28 единиц);
- производные существительные (7 единиц);
- сложные существительные (11 единиц);
- отглагольные существительные (2 единицы);
- субстантивированные существительные (4 единицы);
- глаголы (12 единиц).

Данные группы, в свою очередь, разделены на подгруппы по методу перевода с английского языка на русский.

При анализе способов перевода аббревиатур на русский язык были отмечены транслитерация и транскрибирование. В качестве примера транслитерации можно привести следующее сообщение:

англ. *HTTP is part of the foundation that makes the web work.*

В данном примере аббревиатура *HTTP* – *HyperText Transfer Protocol* – передается следующим образом: ‘хттп’ или протокол передачи гипертекста [2].

Под транскрибированием понимается повтор звучания, а не написания букв, как это происходит при транслитерации. Этот метод обеспечивает наибольшее сходство, так как в обоих языках будет найдено звуковое соответствие.

В примере англ. *A reverse proxy is a server* существительное *proxy* передается как «прокси» и означает «промежуточный сервер, через который другие компьютеры получают доступ к Интернету» [2].

Из 45 анализируемых аббревиатур 11 переведены с помощью транслитерации, 33 – с помощью транскрибирования. Непродуктивным способом перевода является полукалька: англ. *LANs are private network*, где *LANs* передается как рус. *ланы* («локальные сети») [2].

Для перевода 7 словосочетаний из двух компонентов характерно использование приемов универбации, при котором для перевода из словосочетания выбран компонент, несущий основную смысловую нагрузку (англ. *troubleshoot problems* – рус. *траблшутинг*, «метод решения проблем, который включает в себя тестирование различных компонентов системы для диагностики неполадки»), описательного перевода (англ. *tree shaking* – рус. *метод устранения мертвого кода из пакета, который своим действием напоминает встряхивание дерева для удаления сухих листьев* (под сухими листьями понимается мертвый код)), полукальки (англ. *Protobufs (Protocol Buffers)* – рус. *протбафы*, «протоколы передачи структурированных данных»), калькирования (англ. *secure shell* – рус.

безопасная оболочка, «сетевой протокол прикладного уровня, позволяющий производить удаленное управление ОС»), транскрибирования (англ. *data Science* – рус. дата сайнс, «наука о данных, которая занимается анализом данных различными методами») и транслитерации (англ. *SemVer* (*Semantic Versioning*) – рус. семвер (семантическое версионирование)).

В группе, состоящей из 28 простых существительных, 6 переведены с помощью транслитерации (англ. *Python* – рус. питон, «язык программирования высокого уровня, созданный для простой реализации»), 9 – с помощью транскрибирования (англ. *cache* – рус. кэш, «промежуточный буфер с быстрым доступом, содержащий информацию») и 13 – полукалькой (англ. *credentials* – рус. креды «полномочия»).

Для перевода 7 производных были использованы методы полукальки (англ. *cookies* – рус. кукисы, «фрагмент данных, отправленный веб-сервером и хранящийся на устройстве пользователя»), калькирования (англ. *encapsulation* – рус. инкапсуляция, «инкапсуляция, упаковка данных в один компонент»), транскрибирования (англ. *output* – рус. аутпут, «выход, вывод») и транслитерации (англ. *user* – рус. юзер, «пользователь»).

Для перевода 11 сложных существительных в большинстве случаев использовался метод транскрибирования (англ. *interface* – рус. интерфейс, «область взаимодействия»), менее продуктивны методы калькирования (англ. *bottlenecks* – рус. бутылочное горлышко, «явление, при котором производительность ограничена») и полукальки (англ. *endpoints* – рус. эндоинты, «точки входа в приложение»).

При передаче отглагольных и субстантивированных существительных, а также глаголов наиболее частотными оказались методы транслитерации (англ. *refactoring* – рус. рефакторинг, «переработка, процесс изменения внутренней структуры какой-либо программы»), транскрибирования (англ. *debugging* – рус. дебаггинг, «отладка, поиск ошибок в коде»; англ. *release* – рус. релиз, «выпуск»; англ. *to code* – рус. кодировать, термин, используемый в качестве замены термина «программирование»), полукальки (англ. *setups* – рус. сэтапы, «программы установки»; англ. *check* – рус. чекать, «проверить»).

Распространенность разнообразных способов перевода сленга подкрепляется исследованием Ю. А. Жогло: «Как показало проведенное исследование, профессионализмы, выполняющие узкопрофильную (профессиональную) функцию, в 15 % случаев переводились при помощи кальки, в 30 % случаев переводились при помощи транслитерации и в 2,5 % случаев при помощи транскрипции, редко использовались переводческие трансформации» [6].

Таким образом, результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что наиболее используемыми способами перевода сленгизмов с английского языка на русский являются транскрибирование (56 единиц), транслитерация (21 единица) и полукалька (31 единица).

Библиографические ссылки

1. *Штепина Д. А.* Профессиональный сленг программистов и особенности их перевода [Электронный ресурс] // Материалы XIV Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум – 2022». URL: <https://scienceforum.ru/2022/article/2018029416> (дата обращения: 01.05.2024).
2. Chris Staudinger [Electronic resource]. URL: <https://twitter.com/ChrisStaud> (date of access: 29.11.2023).
3. Techopedia [Electronic resource]. URL: <https://www.techopedia.com/dictionary> (Date of access: 29.11.2023).
4. TechTerms [Electronic resource]. URL: <https://techterms.com/> (date of access: 29.11.2023).
5. Webopedia [Electronic resource]. URL: <https://www.webopedia.com/> (date of access: 29.11.2023).
6. *Жогло Ю. А.* Вариативность передачи на русский язык функциональных вариантов английского компьютерного сленга // Языковая личность и перевод : сб. материалов II Межвуз. науч.-образоват. форума молодых переводчиков (Минск, 5–6 дек. 2017 г.). Минск : Изд. центр БГУ, 2018. С. 46–49.